GLOSSARY OF HAWAIIAN WORDS FOUND FREQUENTLY
IN SURVEYORS’ DESCRIPTIONS

Akau – North
In geography, the person is suppose to stand facing

toward the West; hence, his right hand is toward the

Hikina - East
North and his left hand is toward the South. Akau and

Komohana – West
Hema are literally “right” and “left.” Komohana means “an
entering in” or “a sinking down”; referring to the sun sinking in the
sea. Hikina is a shortening of the words “Hiki ana” (a ka la),
meaning “the coming of the sun”, hence the East.

Ana -
the participial termination of verbs, corresponding to the English
“ing.”

Ana – (verb)
to measure.

Aina – land.
“Aina” is a contraction of “ai-ana” (eating); hence also the land
from which food comes.

Ana aina – (verb)
to measure land; to survey.

Ala
a path, a way. Hence, alanui, a road (a large path).

Alaila
then (as to time); there (as to place).

Awawa
the opposite of “mauna.” A valley; a low level place with high
ground on each side.

Aku
a verbal directive implying motion from.

Alaila aku
thence

Ahu
a collection of anything. In surveying, usually a pyramid of stones.

Ahupuaa
literally, a collection of pigs. The land subdivision called the
ahupuaa takes its name from the taxes which were periodically
collected from the land.
Aoao  the side of a thing, as land; the coast of a country.

Aole  no. It also appears as “ole” in compound words. For euphony, the words “aohe,” “ohe” and “ole” and “aoe” were also used.

Au  (verb) to swim. Also to long after.

Au  (noun) a place; also, a period of time.

Aupuni  from “au” a place, and “puni”, around; hence, a region of country governed by a king.

Auwai  from “au” a furrow, and “wai”, water; hence a brook or a ditch.

Au  also represents the 1st person singular, “I”; also “oau” and “wau”.

Au  as a territory, is used to represent all places where food grows, as “kaha” represents places on or near the shore where food does not grow.

E  is used to call attention to what one is about to say.

E  as used in “e kupono ana” (standing upright) has no recognizable English equivalent.

He  the indefinite article “a” or “an”.

Hoo  a causative prefix; to make or cause to be.

Holo  to move; to run.

Hiki  to come to.

Hoailona  a mark; a signal; a sign of something different from what it appears to be.

Hoomaka  from “hoo” (to make) and “maka” (eye); to make an eye, to look.

I  (preposition), to, towards, at, in etc.

Iho  a verbal directive which implies motion or tendency downward.

Ilalo  down, downwards, below. (also “malalo”).
Imua  before; in front of; ahead. (also “mamua”).
Inoa  name.
Imi    to search for, as a thing lost; to seek, as for knowledge, riches, or pleasure.
Iwaena in the midst, between, among. (“waena” as a noun, means the middle, or the central point of a substance or a period of time).
Ka    the definite article; “the”. (also, for euphony, “ko”).
Kapa  a bank; shore; side (of river, pond, lake or road).
Kaha  a line (geometrical); hence, “kahakai” a strip of barren land along the seashore; “kahaone”, a sand beach; “kahawai”, a small stream.
Kahi  a place. (also “wahi”).
Kai   the sea; the salt water.
Kaula a rope; hence “kaulahao”, an iron rope; a chain.
Kau   (verb) to bring upon; to cause to fall upon. (There are 23 synonyms for the word “kau”).
Kula  the open country back from the sea.
Ko    of; the sign of possession.
Kihi  the apex of an angle; a corner; the border or outside of a land or country.
Kuauna the bank of a stream; the side of a taro patch; (the ridge between two taro patches).
Kahuahale from “kahua”, the prepared foundation for a house, and “hale” meaning house; the “kahuahale” is the area on which the house stands, and may often be translated “houselot”.
Kekahi one; some; some one; certain; (that particular one).
Kokoke near to; close by.
Kupono from “ku”, to stand, and “pono”, right; to be or act uprightly; (geometrically) upright; perpendicular; (figuratively), directly.

Lihi a border, edge or boundary of a land.

Loi a taro patch (a flooded taro patch; not a dry land taro patch).

Loko a pond (of either fresh or salt water).

Maka eye. Hence, “hoomaka”, to look and “hoomakai’s”, literally, to look intently. “i” as a suffix is an intensive, hence, “maka’i” (verb) means to look closely; “maka’i” (noun) is one who looks closely, or a policeman. The word “hoomaka’i” as used in surveyors’ description means usually the place of beginning of the survey.

Mokuna from “moku” and “ana”. “Moku” (verb) means to divide in two; hence a “mokuna” is a dividing line, or a boundary between lands.

Me (or “a me”). And.

Maluna upward; upon; over.

Oneanea an open country; a desolate place where nothing grows.

Papaakoa the name of a kind of soft white stone.

Pa a wall of an enclosure; also the space enclosed. Thus a “pa” may be a fence, or a stone wall (papohaku), or the piece of land enclosed by the fence or wall.

Pakahiko from “pa” a wall, and “kahiko”, to be or become old; hence, a “pakahiko” is an old wall.

Palena a border or boundary; a dividing line between two parts.

Pohaku a stone.

Penei thus; after this manner.
Pili to join.

Pauku a bit; a fraction; hence, the link of a chain.

Puni to surround, as water surrounds an island.

Ua prefixed to verbs, is the equivalent of the English, “it is”, as “Ua mau ka ua o Hilo” (It is continuous, the rain of Hilo). “Ua” as a noun means rain.

Uakee the bend or crook; from “kee”, crooked; the use of “ua” is not clear.

Wai water (fresh water, as distinct from “kai”, salt water).

Wailele leaping water; a waterfall.
THE NUMERALS

One, akahi, ekahi
Two, elua; in compound words, sometimes “alua”.
Three, ekolu; in compound words, sometimes “akolu”.
Four, eha; in compound words, sometimes “aha”.
Five, elimia; also ilima; in compounds words, sometimes “alima”.
Six, eono; in compound words, sometimes “aono”.
Seven, chiku
Eight, ewalu
Nine, eiwa
Ten, umi
Eleven, umikumamakahi
Twelve, umikumamaluə
Twenty, iwakaluə
Thirty, kanaololu
Forty, kanaha
THE DAYS OF THE WEEK

<table>
<thead>
<tr>
<th>Day</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monday</td>
<td>Poakahi</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday</td>
<td>Poalua</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday</td>
<td>Poakolu</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday</td>
<td>Poaha</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday</td>
<td>Poalima</td>
</tr>
<tr>
<td>Saturday</td>
<td>Poaono</td>
</tr>
<tr>
<td>Sunday</td>
<td>Lapule</td>
</tr>
</tbody>
</table>
HAWAIIAN

E ike auanei
na kanaka apau
ma keia palapala
Owau
o Laie Broad
o ke
Kulanakauhale ame Kalana
o Honolulu
Teritore o Hawaii
no na dala
maikai he Kanaha-Kumamalima

i ukui mai
ma ko'u lima
e W. A. Kinney
o Honolulu.
i oleloia ae nei
maluna
a ma keia
ke hoike nei au
i ka loa pono ana mai
o keia huina dala
ma keia
ke haawi
hoolilo
a kuai lilo loa aku nei au

LITERAL

Be it known; let it be known
men all
by this instrument
I
Laie Broad
of the
City and County
of Honolulu
Territory of Hawaii
for the dollar
good of forty-five
paid (here)
in my hand
by W. A. Kinney
of Honolulu
mentioned
above
and by this
I make known
having received truly
this sum of money
by this
give
convey
and sell absolutely

CORRECT

Know
all men
by these presents
I
LAIE BROAD
of the
City and County
of Honolulu
Territory of Hawaii
for and in consideration
of the sum of forty-five
dollars
to me in hand paid
by W. A. KINNEY
of Honolulu
aforesaid
the receipt
whereof I do
by this
I do hereby give,
convey
and sell absolutely
unto said W. A. Kinney

all of my interest
in
the share
of my grandfather

PAAKUKUI,
in
the hui land
of Mahaulepu

District of Koloa
Island of Kauai
and also
all of my right,
title and interest
in said land

To Have
and to hold
the said interest

together with everything
appurtenant to
or situate on
the said premises

E lilo
a e paaia
ke kuleana
i oleloia
pau pu me
na mea apau
e pili ana
a maluna paha
o kahi
i oleloia

my interest all
in
the share
of my grandfather

Paakukui
inside
of the land hui
of Mahaulepu
District of Koloa
Island of Kauai
and

my interest
of all nature and kind

inside of that land there
mentioned

E lilo
a e paaia
ke kuleana
i oleloia
pau pu me
na mea apau
e pili ana
a maluna paha
o kahi
i oleloia

all together with
all thing
touching
or on
the place
mentioned
And all rights to W. A. Kinney mentioned 

And to his/her heirs and assigns forever.

And I, CHARLES BROAD, husband of the said LAIE BROAD for the consideration aforesaid do hereby consent to this conveyance.

In witness whereof we the said LAIE BROAD and CHARLES BROAD husband of the said LAIE BROAD,
i olaioa
ke kau nei
i ko maua lima
ama na sila
i keia la 22
o Dekemapa
M.H. 1909

mentioned
do hereby place
our hands
and the seals
this 22nd day
of December
A.D. 1909
do hereby set
our hands
and seals
this 22nd day
of December
A.D. 1909
SURVEYORS' LONG MEASURE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Measurement</th>
<th>Conversion</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.92 inches</td>
<td>inihia</td>
</tr>
<tr>
<td>12.00 inches</td>
<td>inihia</td>
</tr>
<tr>
<td>3.00 feet</td>
<td>kapuai</td>
</tr>
<tr>
<td>6.00 feet</td>
<td>kapuai</td>
</tr>
<tr>
<td>25.00 links</td>
<td>pauku</td>
</tr>
<tr>
<td>16.50 feet</td>
<td>pauku</td>
</tr>
<tr>
<td>5.50 yards</td>
<td>iwilei</td>
</tr>
<tr>
<td>100.00 links</td>
<td>pauku</td>
</tr>
<tr>
<td>66.00 feet</td>
<td>kapuai</td>
</tr>
<tr>
<td>4.00 rods</td>
<td>roda</td>
</tr>
<tr>
<td>8.00 furlongs</td>
<td>farelona</td>
</tr>
<tr>
<td>80.00 chains</td>
<td>kaulahao</td>
</tr>
<tr>
<td>320.00 rods</td>
<td>roda</td>
</tr>
<tr>
<td>880.00 fathoms</td>
<td>anana</td>
</tr>
<tr>
<td>1760.00 yards</td>
<td>iwilei</td>
</tr>
<tr>
<td>5280.00 feet</td>
<td>kapuai</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CARDINAL COMPASS POINTS—NA KUKULU PANAPA

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Abbreviation</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>North</td>
<td>N</td>
<td>Akau</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>NE</td>
<td>Hikina Akau</td>
</tr>
<tr>
<td>East</td>
<td>E</td>
<td>Hikina Hema</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>SE</td>
<td>Hikina Hema</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>S</td>
<td>Hema</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>SW</td>
<td>Komohana Hema</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>W</td>
<td>Komohana Akau</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>NW</td>
<td>Komohana Akau</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Note: Right--Akau  Left--Hema  North Pole--Welau Akau  South Pole--Wela Hema*
## SQUARE MEASURE

- 61.726 sq. inches — inihā kuea — 1 sq. link — pauku kuea
- 4356 sq. feet — kapuai kuea
- 144.00 sq. inch — inihā kuea — 1 sq. foot — kapuai kuea
- 9.00 sq. feet — kapuai kuea — 1 sq. yard — iwilei (i-a) kuea
- 36.00 sq. feet — kapuai kuea — 1 sq. fathom — anana kuea
- 100.00 sq. feet — kapuai kuea — 1 SQUARE — kuea aina
- 625.00 sq. links — pauku kuea
- 272.25 sq. feet — kapuai kuea
- 30.25 sq. yards — iwilei kuea — 1 sq. perch — pereka kuea
- 7.5625 sq. fathoms — anana kuea — (pole — poroka kuea
- 4840.00 sq. feet — kapuai kuea
- 4840.00 sq. yards — iwilei kuea — 1 sq. CHAIN — kaulahaʻo kuea
- 121.00 sq. fathoms — anana kuea
- 16.00 sq. poles — poroka kuea
- 40.00 sq. rods — roda kuea — 1 ROOD — ruda
- 6,172,640.00 sq. inches — inihā kuea
- 100,000.00 sq. links — pauku kuea
- 43,560.00 sq. feet — kapuai kuea
- 4,840.00 sq. yards — iwilei kuea — 1 ACRE — akere or eka
- 1,210.00 sq. fathoms — anana kuea
- 160.00 sq. rods — roda kuea
- 10.00 sq. chains — kaulahaʻo kuea
- 4.00 roods — ruda
- 100.00 sq. chains — kaulahaʻo kuea — 1 sq. stadia — setadia kuea
- 10.00 acres — akere or eka
- 30.00 acres — eka — 1 yard of land — iwilei aina
- 100.00 acres — eka — 1 hide of land — ili aina
- 64.00 sq. stadia — setadia — 1 sq. mile — mile kuea
- 640.00 acres — akere or eka
- 1.00 sq. mile — mile kuea — 1 section — mahale
- 36.00 sections — mahela — 1 township — kaona

## MEASUREMENT TABLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Area of a triangle</th>
<th>base x 1/2 altitude</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Area of a parallelogram</td>
<td>base x altitude</td>
</tr>
<tr>
<td>Area of a trapezoid</td>
<td>altitude x 1/2 the sum of the parallel sides</td>
</tr>
<tr>
<td>Area of a trapezium</td>
<td>divide into two triangles and find area of triangles</td>
</tr>
<tr>
<td>Circumference of Circle</td>
<td>diameter x 3.1416</td>
</tr>
<tr>
<td>Diameter of circle</td>
<td>circumference x 0.3183</td>
</tr>
<tr>
<td>Area of circle</td>
<td>diameter squared x 0.7854</td>
</tr>
<tr>
<td>Area of sector of circle</td>
<td>length of arc x 1/2 the radius</td>
</tr>
<tr>
<td>Surface of cylinder or prism</td>
<td>area of both ends + length x circumference</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents of cylinder or prism</td>
<td>area of end x length</td>
</tr>
</tbody>
</table>